

## Andrea Camilleri: Un Mese con Montalbano, Mondadori 1998

### L'avvertimento

portar male l'età sua: älter aussehen als man ist

taliare (sic.): guardare

addunarsi (sic.): *accorgersi*: (be)merken

il gerarca: der Hierarch, Führer, Leiter

picca (sic.): *poco*

nenti: niente

praticare lo zoppo: mit dem Hinkenden verkehren. Sprichwort: *Chi va con lo zoppo, impara a zoppicare*: Schlechte Beisp. verderben gute Sitten.

Zuppià (sic.): *zoppica*

bazzicare: mit jm verkehren, umgehen

Salò: La città più grande del lago di Garda, dove si riunirono i fascisti. Dal 1943-5 era la capitale della Repubblica Sociale Italiana sotto Mussolini e la protezione militare tedesca.

fare il pelo e il contropelo (fam.): (Kunden) rupfen

appresso: *dopo*

la smania: Begierde, Sehnsucht

travolgere, travolto: überfahren, überwältigen, mit sich fortreißen, umstossen

i più: die meisten

provvedere: sich kümmern um, sorgen für...

l'orfano/a: Waise(nkind)

accattare: *comprare*

dotare di: versehen mit

fregiarsi: sich herausputzen, schön machen

lo standard: Muster, Modell

doveroso/a: schuldig, gebührend

garruso/a: *omosessuale passivo*

frocio: schwul

stravedere per qn: jn blind lieben

assumere, assunto: anstellen, annehmen

al largo: auf dem Meer draussen, auf hoher See

il gommone: Gummiboot

munito/a di: ausgestattet mit, ausgerüstet

p. 151: fora (sic.): *fuori*

il fuoristrada: Geländewagen

attrezzato/a: ausgerüstet, eingerichtet

lo spostamento: Fahrt, Ortswechsel, Verschieben

ritrarre, ritratto: darstellen, abbilden, portraitieren

èbete (agg.): blöd, dumm

assumere, assunto: annehmen, einnehmen

lesionare: beschädigen, verletzen

sloggiare: ausziehen, dislozieren

doloso/a: vorsätzlich, arglistig

p. 152: leggio/a: *leggero/a*

la saracinesca: Rollladen

appinnicarsi (sic.): *addormentarsi, appisolarsi*

il botto: Schlag

spiare: *chiedere, domandare*

stracangiarsi: *cambiarsi estremamente*

abbottare: blähen, aufschwellen

abbrusciare (sic.): *bruciare, incendiare*

la taliata (sic.): *lo sguardo*

il pizzo: Beitrag an die Mafia

la vampa: Flamme, Gluthitze

susire: alzarsi

p. 153: la botta: Schlag, Stoss, Prügel

la lagnusìa: *pigrizia, svogliatezza*: Unlust, Trägheit

i fumetti: Bildergeschichten, Comics, bei denen aus den Mündern Sprechblasen  
(Räuchlein: *fumetti*) hervorquellen.

la bancarella: Marktstand, Verkaufsstand

rilegare: binden

scoppiare: explodieren, ausbrechen

il singhiozzo: Schluchzen

sgozzare: (ab)schlachten, erwürgen, Kehle durchschneiden

la polpetta: Fleischklösschen, Hackfleischküchlein

avvelenare: vergiften

incontenibile: unaufhaltbar

impacciato/a: verlegen, befangen

infuscato/a (sic.): *rabbuiato/a*: finster

la cazziata (sic.): Szene

sullenne (agg.): solenne: feierlich

p. 154: la fava: Bohne

alterare: einschnappen, aufregen

l'effrazione, f.: Einbruch

svitare: abschrauben (*la vite*: Schraube)

il tappo: Zapfen, hier: Deckel

il perito: Experte, Gutachter

disfarsi (di qc): sich (einer Sache) entledigen

che me ne fotte: was kümmert mich das?

spiare: domandare

gradire (isco): gerne nehmen, genehm sein

p. 155: il settimanale: Wochenzeitschrift

Arcibaldo e Petronilla: übersetzt aus der amerikan. Bildergeschichte

"Bringing up father" von 1913, in der Jiggs und Maggie, ein armes irländ.  
Immigrantenpaar, durch einen Lottogewinn reich wird. Gezeichnet im  
Jugendstil und Art Deco.

ringhiare: (an)knurren, (an)fletschen  
sparare: (los)schiessen, hervorschiessen mit  
taliare: *guardare*  
imparpagliato/a: *imbarazzato/a, senza parole*  
fulmineo/a: blitzschnell, blitzartig  
ingoiare: verschlucken  
p. 156: alla portata di: erreichbar für  
scommettere, scommesso: wetten  
il cancello: Gartentor  
insistente (agg.): anhaltend, nachdrücklich, beharrlich  
cataminarsi: *muoversi*  
padronissimo: *Lei è il grande padrone, Lei ne ha il diritto*  
imbevuto/a di: getränkt mit  
lo smalto per le unghie: Nagellack  
vacante (agg.): *vuoto/a*  
p. 157: impiccicato/a: verklebt  
isare (sic.): *issare, alzare*: (er)heben  
la formic(ol)a: Ameise  
sparlucicare (sic.): *brillare, splendere*  
smentire (isco): abstreiten, in Abrede stellen  
la commessa, il commesso: Verkäufer/in; Helfer/in, Angestellte/r  
il patimento: Leiden  
la fissazione: fixe Idee  
p. 158: la battuta: Schlag, Stoss, Treibjagd  
niscire: *uscire*  
la scrivania: Schreibtisch, Pult  
scantato/a: *impaurito/a*  
il precedente: Präzedenzfall  
mollare: (hiner sich) lassen, loslassen, verlassen  
tacitare: zum Schweigen bringen, abfinden  
avventarsi: sich auf jn. stürzen  
non ci fu verso: *niente da fare, impossibile*  
il polso: Handgelenk  
il calcio: Fusstritt, Fussball, Kalk  
roteare: rollen  
risarcire (isco): entschädigen, ersetzen, erstatten  
il sospiro di sollievo: Seufzer der Erleichterung